



## 我們的服務介紹 Our Service Introduction

### 為40多名貧老維修家居 聖雅各急待援手善款支持

在氣暖只有十度的星期日早上，聖雅各福群會「家居維修服務」一行10名義工日前到來長洲信義山一所超過40年的石屋進行家居改善工程，為獨居無依的陳婆婆更換全屋電線及電制箱。

陳婆婆75歲未婚，靠綜援維生，早年在長洲做文員工作，性格內向，家住信義山頂的信義村已23年，「在初入住時已覺電線殘舊，又沒有漏電斷路制；但因收入低微，沒有足夠錢來更換，廿多年來一直忍受著，但內心仍怕會發生危害。」陳婆婆嘆道。

「這裡位處空曠，冬天大風時溫度往往比山下低幾度，多年前找人安裝了一個舊款熱水爐，以為可以有熱水洗澡，怎知電力負荷不夠，險些發生意外，從此也不敢再用這熱水爐了。」

義工為陳婆婆更新全屋電線、重新加裝燈製及插座後，不但令全屋頓時變得使她可安居，而且更可提供合乎安全標準的足夠電力供應，以負荷熱水爐之電力要求；而聖雅各福群會「電器贈長者」計劃，亦為陳婆婆添置新的熱水爐。婆婆開心地說：「終於有熱水沖涼了！」

由於廁所設於屋外，義工特定在屋外加裝一支防水照明光管，令陳婆婆晚上往屋外如廁時，提供足夠照明，免她晚上摸黑出外，婆婆對義工的窩心關心表示十分欣賞。

忙了一個週日，工程終於完成了，陳婆婆對義工的幫忙十分感激，在冷風細雨下站在門外不斷表示多謝，直到義工遠去。

聖雅各福群會之「家居維修服務」，現正為離島及偏遠地區共40多名無依獨老進行服務，包括於殘破而有漏電危險之居所，更換全屋之「陳年」電線、改善用電設施、安裝照明、扶手、維修電器及門窗等，以消除匱乏老者的家居陷阱及改善家居環境。如你是持牌電工或三行師傅，或希望對服務施善贊助經費者，請與該會聯絡。電話：2835-4321或8107-8324。



## 40 Poor Elderly Awaits Your Home Maintenance Support

In a Sunday morning with the thermo at 10°C, a group of 10 volunteer workers on SJS Elderly Home Maintenance Program went out to a 40 years old stone structure at Shunyi Hill, Cheungchau on home improvement. They completely replaced and rewired the electrical wiring and circuit breaker for old lady Chan who lives there alone.

Old lady Chan is a 75 years old spinster living on CSSA. She was a clerical worker in Cheungchau when she was young, an introvert and has been living in Shunyi Village, at Shunyi Hill top for 23 years. "When I first moved in, the electrical wiring was already old and without leak circuit breakers. My income was low and did not have enough money to replace them. I have tolerated with in fear for over twenty years that accident could happen any time," sighed old lady Chan.

"The location is wide in the open, and often the temperature here is several degrees below that at the bottom of the hill on a windy day in winter. Years ago, I got someone to install an old type water heater for shower without knowing that there was insufficient power loading and almost caused a disaster and since then I dared not use the water heater again."

The volunteer workers completely rewired the electrical wiring in her house, installed new switches for lighting and sockets to ensure safe living and enough loading for a new water heater given to her under SJS Electrical Appliance for the Elderly Program. Old lady Chan said happily, "Finally, I can enjoy a hot shower!"

As the toilet is outside the house, our volunteer workers installed an extra waterproof fluorescence tube outside the house so she does not have to go to the toilet in the dark at night and she is extremely appreciative of the good work and consideration of our volunteer workers.

After busily working one whole Sunday and with the job done, old lady Chan waved goodbye standing in cold and drizzle to our volunteer worker until they were gone.

The SJS Elderly Home Maintenance Services is currently undertaking complete rewiring for some 40 plus homes of totally independent living alone elderly in off-shore islands and remote areas aimed to improve home safety with the installation of extra lighting, handrails, appliances repairs and fixing broken windows and doors etc. If you are a licensed electrician or a qualified handyman and prepared to take part in this voluntary project or is some one willing to help subsidizing costs for such projects, please contact us directly or call us on 2835-4321 or 8107-8324.

義工正為陳婆婆更換全屋電線。

Chan Chun, a volunteer electrician at work in old lady Chan's home



我們需要你的捐助  
We Need Your Donation

## 高電費令窮家苦上苦 盼伸援手助紓解燃眉

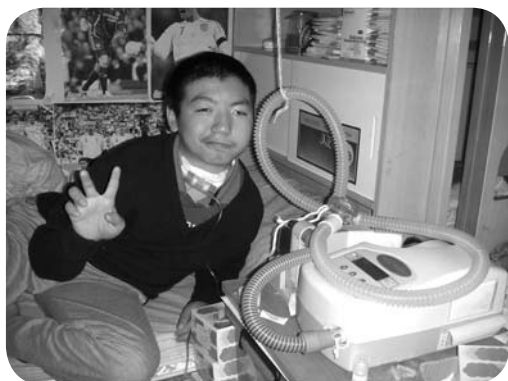
15歲的勝仔在十二年前一個手術失敗後，導致呼吸困難及左邊身體機能衰退，包括：視力、聽力、說話及活動能力。現在廿四小時需要使用氧氣機，晚上還要配合睡眠窒息機才可保著性命。

「小兒在3歲的時候，發現腦生瘤，96年進行手術希望可以將瘤切除；可惜手術失敗了，我們一家面對手術的失敗都非常傷心。丈夫在99年因病去世，自此我們三母子便開始依靠綜緩為生。」多年來都要身兼父職的翁太似乎有著說不完的經歷。

「每期電費差不多\$900，當中有\$700都是花在勝仔的醫療電器用電量上；近期樣樣都加價，勝仔平時都是靠胃喉進食奶粉，綜緩金內並不資助勝仔的每個月將近\$2000的營養奶粉，生活更加苦不堪言。」翁太手上拿著近幾個月來的電費單說。

「上一期電費單獲聖雅各福群會資助\$582，多少都可以減輕我們的經濟壓力。」每月全家三人共接受\$9,000多元綜緩金的翁太說：「扣除勝仔的醫療費\$1,000及主要食糧奶粉的\$2,000後，所剩無幾還要交租金\$1,400、水電煤\$800後，每月只有三千多元用作三人的食用、他的哥哥的上學的雜費及交通費。」

長期生活在貧窮的家庭環境下，對小朋友的成長也有一定的影響。在經濟發展蓬勃的同時，善長們可留意到貧苦病弱者的苦況嗎？我們的「電費助貧弱」計劃，本著有多少幫多少的宗旨，在有限的善款來源下，減輕長期病患者因須使用醫療電器以活命，而要支付額外電費開支，帶來他們更大的苦難，善長們可有意減輕他們生活的重擔與壓力與憂慮嗎？施善查詢：2835-4321或8107-8324。



## High Power Cost Hard Hit Poor Family Urgent Help Needed

15 years old Sing Chai had an unsuccessful operation when he was 3 and that has left him breathing difficulty, deterioration of sight, hearing, talking and mobility on the left side of his body. He requires use of an oxygenator all day long and a sleeping machine to safe guard him proper sleep.

"My younger son was found to have a brain tumour at 3, and had an unsuccessful operation for its removal in 1996 and that has left the entire family bitterly heart broken. My husband passed away in 1999 and our family of three had to depend on CSSA for our living since." Over the years the single parent Mrs. Yung has been through countless difficulties.

"The periodic power bill is around HK\$900 and of which HK\$700 is spent on the use of medical equipment for Sing Chai. He also has to be tube fed and CSSA provides no allowance for the monthly HK\$2,000 nutrient milk powder feed, making life hardly bearable," said Mrs. Yung while holding recent months' power bills in her hand.

"Last month SJS subsidized us HK\$582 on the power bill and that helped releasing our financial burden some what," said Mrs. Yung who is receiving monthly HK\$9,000 plus from CSSA. "After deducting HK\$1,000 medical expenses and HK\$2,000 nutrient milk powder for Sing Chai, paying HK\$1,400 for rent, and HK\$800 for water, power and gas rates, just some HK\$3,000 is left to cover the family for food, my elder boy's school fees, transportation costs etc."

For children having to live long time under poverty, there is definite impact to their upbringing. At time of economic prosperity, how many of our benevolent citizen is aware of the hardship of these poor people. Our "Electricity Funds for the Feeble Elderly Program" is focused on help these unfortunate poor families plagued by the extra power cost for running their life saving medical equipment. With our meager resources, we are appealing to you to donate what you can in helping them alleviating the hardship. Hotlines for donation and inquiry: 2835-4321 and 8107-8324.

天真的勝仔可知道母親的憂慮嗎？

Is Sing Chai aware of his mother's worry?